Porównanie tłumaczeń Marka 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będą bowiem dni te ucisk jaki nie stał się taki od początku stworzenia które stworzył Bóg aż do teraz i nie stałby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dni te bowiem będą czasem takiego ucisku,\* jakiego nie było\*\* od początku stworzenia,\*\*\* którego dokonał Bóg, aż dotąd – i na pewno nie będzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będą bowiem dni owe uciskiem, jaki nie stał się taki od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż do teraz, i nie stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będą bowiem dni te ucisk jaki nie stał się taki od początku stworzenia które stworzył Bóg aż do teraz i nie stałby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dni te bowiem będą czasem takiego ucisku, jakiego nie było od początku stworzenia, którego dokonał Bóg, aż dotąd — i nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą to bowiem dni takiego ucisku, jakiego nie było od początku stworzenia, którego dokonał Bóg, aż dotąd i *nigdy* nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem będą te dni takiem uciśnieniem, jakiego nie było od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż dotąd, ani będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem one dni będą takimi uciskami, jakie nie były od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż dotąd, ani będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem dni owe będą czasem ucisku, jakiego nie było od początku stworzenia, którego Bóg dokonał, aż do dni obecnych i nigdy nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem dni owe będą taką udręką, jakiej nie było aż dotąd od początku stworzenia, którego dokonał Bóg, i jakiej już nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nastaną bowiem dni takiego ucisku, jakiego nie było od początku stworzenia, którego dokonał Bóg, aż dotąd, i nigdy nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie nastanie taki ucisk, jakiego dotąd jeszcze nie było od początku stworzenia, dokonanego przez Boga, i jakiego nigdy nie będzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Owe dni bowiem będą czasem takiego ucisku, jakiego nie było do dziś od początku świata, który stworzył Bóg, i później nie będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdyż będą to czasy takiego ucisku, jakiego dotąd nie było od dnia, w którym Bóg stworzył świat, ani nigdy już nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo dni te będą taką udręką, jakiej na świecie przez Boga stworzonym, od początku aż do dziś nie było i nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ті дні будуть такі скорботні, що не було таких від початку світу, що його створив Бог, і аж до нині, і не буде! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą jakościowo bowiem dni owe ucisk jaki nie stał się taki to od prapoczątku utworzenia które utworzył ten wiadomy bóg, aż do tego czasu teraz, i żadną metodą nie stał(o)by się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo owe dni będą takim uciskiem, jaki się nie wydarzył od początku stworzenia, które dokonał Bóg aż dotąd, oraz jakiego nie będzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w owym czasie ucisk będzie większy, niż kiedykolwiek był od samego początku, gdy Bóg stworzył wszechświat, aż do dziś, i nie będzie już więcej niczego podobnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo owe dni będą dniami takiego ucisku, jakie nie było od początku stworzenia, które Bóg stworzył, aż do tego czasu i nigdy więcej nie będzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą to bowiem dni tak straszliwe, jakich nie było od początku świata i już nigdy potem nie będzie. |

1. 1) <x>340 12:1</x>; <x>480 13:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:32</x>; <x>480 10:6</x> [↑](#footnote-ref-4)